

主席感言

東華三院深信每個人都應該有發揮潛能的機會，所以我們一直努力為有不同需要的人士，以及我們的下一代，提供多方面的培訓和支援，好讓他們都能夠盡展所長。眼見近年無論是為殘障學員提供藝術培訓、為學障兒童度身安排支援，或是為幼兒設計的創新藝術教育計劃，都取得一定的成果，實在給本院很大的鼓舞，亦推動我們繼續向前。



上月初，我有幸與董事局成員前往美國洛杉磯參與『「藝聚雙城」香港X洛杉磯聯展』開幕典禮，近距離欣賞由來自本院的愛不同藝術及當地的殘障藝術家所創作的畫作及陶瓷作品，讓我實在在感受到身體上的障礙是無阻他們對藝術的熱愛，而且他們堅毅不屈的精神，確實令人敬佩。我謹此再次感謝東華三院 2009/10 年度主席李三元博士，BBS，他不但贊助此展覽，亦身體力行去支持及締結兩地藝術網絡，讓這次展覽得以成功舉行，促進港美藝術文化交流。本院將繼續通過藝術去提升殘疾人士的復康效果，幫助他們融入社區，從而推廣傷健共融、人人平等的精神。

其實，社會上有不少機構與我們一樣抱有關愛社群的信念，例如「東華·恒生讀寫無障礙計劃」，本院喜獲恒生銀行全力支持，與我們攜手為超過二千名讀寫障礙學童及家長提供免費支援，亦減輕他們因缺乏協助所產生的沉重無助感。當日在計劃的頒獎典禮上，出席的學童都精乖伶俐，我樂見他們可以盡情發掘自己的興趣，在文字以外尋得屬於自己的一片天，繼而踏出亮麗人生！

小朋友是社會未來的棟樑，所以幼兒亦是本院重點服務對象之一。本院一直與時並進，引入由著名台灣雲門舞集舞蹈教室研發的薪新藝術教學法，在屬下的幼兒園推行「敢動！」身體教育計劃，助小朋友發掘自我。本院在這方面的努力，讓我們再次得到善長的支持，並獲雲門舞集委任，於香港執行及管理「敢動！」身體教育計劃，實在令人非常雀躍，亦是對本院在幼兒服務工作上的一個肯定。

有多元化及適切的培育及支援，方可幫助受助者去發展其潛藏的才能，而有心人及機構的支持，實在對提供相關的服務非常重要。本人希望社會各界往後能繼續支持本院的慈善活動，為善不甘後人，讓社會上的弱勢社群得到更多照顧。

東華三院主席施榮恆

Chairman's Message

Tung Wah Group of Hospitals believes everyone should have the opportunity to explore one's potentials. We have committed to providing diversified and all-rounded training and support to the needy, as well as our next generation, to facilitate them to master their inborn gifts. We are happy to see the recent achievements of our projects, which encourage us to strive for better in the future.

As the Chairman, I am honoured to attend the Opening Ceremony of "Transpacific Ties - Bridging Hong Kong and Los Angeles Through Art" Exhibition in Los Angeles, the United States last month. I was deeply moved by the artwork, which is a powerful display of the passion for art and the complete dedication of the disabled artists from TWGHs i-dArt and the local community there. On behalf of TWGHs, I would like to thank Dr. John LEE, BBS, the Chairman (2009/10), for his generosity and support of fostering the cultural exchange between Hong Kong and the United States.

The valuable support from enthusiastic partners is crucial to our services. Just like the CODE KIDz Programme, co-organised by TWGHs and Hang Seng Bank, has assisted over 2,000 students with dyslexia and their families, to pursue their dreams. Besides, we have introduced "Leap!" Body Movement Programme, an innovative physical education programme founded by Cloud Gate Dance School of Taiwan, to our nursery schools for talent development. The success of the programme earned us the appointment by Cloud Gate Dance School to be the programme administrator in Hong Kong.

I would like to take this opportunity to appeal for continuous support from the public and institutions, which is essential to sustain our services for the needy in Hong Kong.

SZE Wing Hang, Ivan
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs

The Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs for TWGHs staff was held between 21 and 24 July 2014. A 12-member delegation led by Chief Executive Mr. NG Chi Wing met the officials of the Ministry of Civil Affairs, Municipal People's Governments and Civil Affairs Bureaux. Meanwhile, the delegation also visited the social welfare and Chinese medicine service centres in Jiangsu Province. The programme aims at enhancing the quality of social welfare services in the Mainland China and giving TWGHs an in-depth account of the development of traditional Chinese medicine services.

The Programme marks its 20th anniversary this year. Mr. KANG Peng, the Director-General of the Department of International Cooperation of the Ministry of Civil Affairs, praised TWGHs for providing training to social workers in different provinces annually, supporting the development of welfare services in the Mainland China.



董事局拜會政府部門

董事局為加強東華三院與各個相關政府部門的聯繫，並分享其各項服務的發展和工作，繼早前拜會食物及衛生局、教育局、勞工及福利局、社會福利署、衛生署及醫院管理局後，於8月25日拜會發展局局長陳茂波MH太平紳士，匯報東華三院各項建設項目的最新發展，以及爭取他們進一步的支持。

▼ 拜會發展局局長陳茂波MH太平紳士（右五）。
Courtesy Call to Mr. CHAN Mo Po, Paul, MH, JP (right 5), Secretary for Development.



Courtesy Call to Government Bureaux

After courtesy calls to the Food and Health Bureau, the Education Bureau, the Labour and Welfare Bureau, the Social Welfare Department, the Department of Health and the Hospital Authority, the Board also paid courtesy call to Mr. CHAN Mo Po, Paul, MH, JP, Secretary for Development, on 25 August 2014 to share the development plan of TWGHs in order to foster closer working ties and share the Group's progress of various projects.

國家民政部與東華三院交流活動

本院吳志榮執行總監於7月21至24日帶領醫務科、社會服務科及人力資源處一行十二位專業及行政人員造訪江蘇省。交流團獲民政部國際合作司康鵬司長及江蘇省民政廳侯學元廳長陪同考察，參觀當地主要的中醫及社會福利單位，並與多位領導和專家交流服務經驗及心得。

適逢2014年是交流活動二十周年，交流團更與民政部多位官員進行座談，雙方就過往各項活動作積極檢討，及對未來合作模式交換意見。此行更為江蘇省社工培訓班開啟了序幕，東華三院四位講者於7月24及25日與來自江蘇省各市逾一百名參加者分享東華三院社工團隊的核心價值、社會工作的理念和作用及優質院舍服務的設計及推行，期望可在提高國內社會工作專業水平方面起到一定的作用。

江蘇省民政廳領導與交流團就社會福利保障和服務發展方面交換意見後，交流團先後參觀無錫市社會福利中心、無錫市南山慈善家園、蘇州市昌和公益坊和蘇州市社會福利總院，深入了解當地的社會福利服務發展。

中醫藥方面，交流團參觀了發揚吳門醫派的蘇州市中醫醫院並進行交流座談，更獲該院院長和多名主任醫師傳經送寶，深入了解這所集醫療、教學、科研相結合的綜合性三級甲等中醫醫院。

東華三院與國家民政部自1994年起進行相互交流活動，民政部國際合作司康鵬司長讚揚本院每年為不同省份的福利人員提供培訓，協助內地社會福利事業迅速發展。

► 吳志榮執行總監探訪社會福利院時慰問院內住宿長者。

Mr. NG Chi Wing, Stephen, the Chief Executive, greeted the elderly while visiting the Social Welfare Institution.



▼ 在民政部國際合作司康鵬司長（前排右七）及江蘇省民政廳侯學元廳長（前排右五）的陪同下，吳志榮執行總監（前排右六）率領交流團造訪無錫市社會福利院。

Accompanied by Mr. KANG Peng (front row, right 7), Director-General, Department of International Cooperation of Ministry of Civil Affairs, and Mr. HOU Xueyuan (front row, right 5), Director of Civil Affairs Bureau of Jiangsu Province, the delegation led by Mr. NG Chi Wing, Stephen (front row, right 6), the Chief Executive, visited the Wuxi Social Welfare Institution.



◀ 吳志榮執行總監（前排右十二）、民政部國際合作司康鵬司長（前排左十一）及民政部社會工作司王金華司長（前排左十）與江蘇省社會工作培訓班參加者合影。

A group photo of Mr. NG Chi Wing, Stephen (front row, right 12), the Chief Executive, Mr. KANG Peng (front row, left 11), Director-General, Department of International Cooperation of Ministry of Civil Affairs, and Mr. WANG Jinhua (front row, left 10), Director-General, Department of Personnel Department of Social Work of Ministry of Civil Affairs, with the participants of the Jiangsu Social Work Training Programme.